

Les murs de velours



Association Hôtel Europa

GOLEM
Théâtre

 www.hoteleuropa.fr

Dossier - Mise à jour octobre 2012

Les murs de velours

Conçu et mis en espace par Frederika Smetana
et Michal Laznovsky

Création musicale : Bertille Puissat et Jiri Neuzil

Images : Natacha Boutkevitch (et archives)

Avec : Marketa Potuzakova, Michal Laznovsky, Frederika Smetana, Philippe Vincenot

Musiques inspirées des groupes tchèques Stromboli et Progres Pokrok.

Textes empruntés à Michal Laznovsky, Josef Skorecky, Jan Zabrana, Patrick Ourednik, Vaclav Havel, au manuel de tchèque de Frederika Smetana (édition d'état de 1969) et au manuel de français de Michal Laznovsky (édition d'état de 1961)

Son et lumière : Denis Busseneau

Contact

Association Hôtel Europa/Golem Théâtre

Rue de l'Ancienne cure

38710 Mens

04 76 34 22 98

Site web : www.hoteleuropa.fr

Frederika Smetana, Michal Laznovsky

Responsables de la compagnie

contact@hoteleuropa.fr

06 89 20 86 17

Mireille Palpacuer

Administratrice

mireille@hoteleuropa.fr

06 85 24 80 99

L'association Hôtel Europa/Golem théâtre est soutenue par le Conseil général de l'Isère dans le cadre d'une Résidence de création dans le Trièves, la Région Rhône-Alpes et la Ville de Prague.

Le spectacle



Une rencontre

musicale

Passé et présent

composés

Le 9 novembre 1989, le mur de Berlin tombait ; le 17 novembre à Prague, un immense rassemblement sonnait le glas du régime communiste en Tchécoslovaquie.

En quelques semaines, l'Europe s'est brutalement réveillée de quarante années de rupture.

Cette soirée que nous ne souhaitons pas présenter comme un "spectacle" mais plutôt comme une composition, est née de la rencontre entre deux musiciens de jazz, la chanteuse Bertille Puissat et le pianiste tchèque Jiri Neuzil. Bien que ne parlant pas la même langue, une envie forte a grandi entre eux de partager leurs aventures musicales...

Le hasard a fait qu'en cette année 2009, on allait reparler d'une histoire, celle de cette Europe coupée en deux, celle de ces pays engloutis dans ce que l'on avait l'habitude de nommer le bloc de l'Est.

Il est assez rare qu'au théâtre on commence par la musique, c'est pourtant ce qui s'est passé. Le pianiste tchèque s'est replongé dans la musique des groupes des années 80 dans son pays ; ces groupes, surveillés par la police parce qu'ils ne correspondaient pas aux critères de la culture officielle. Et la chanteuse française a embarqué avec lui !

Le spectacle revêt volontairement une forme un peu particulière.

Il a trouvé son inspiration dans les soirées illégales qui se déroulaient la plupart du temps au fin fond de la campagne tchèque, dans des lieux improbables tels que des granges, des maisons isolées, des caves...

Ces lieux "de résistance" étaient fréquentés en secret. Tout y était improvisé : pas de scène ni de lumière, rien qu'un peu de matériel aussi vétuste que possible, rien que des gens qui venaient lire, faire de la musique, transmettre des idées, jouer une pièce interdite (c'est ainsi que certaines pièces de Havel ont été créées !!).

Bien sûr, il est arrivé fréquemment qu'une dénonciation ou la "fuite" d'une information alertent les autorités qui venaient alors interdire ou interrompre ces rencontres illégales.

Pour "Les murs de velours" nous avons donc volontairement soustrait tout ce qui relevait de la "représentation théâtrale" pour ne garder que le contenu, une relation ouverte entre nous et avec le public, un rapport direct avec les textes, la musique, les images.

Ce spectacle peut donc être présenté partout, a fortiori dans des lieux où la proximité avec le public est importante, partout où la rencontre fait partie intégrante de la représentation.

La musique

Stromboli

Le groupe Stromboli a été créé en Tchécoslovaquie en 1986 par le guitariste Michal Pavlicek après que le groupe qu'il dirigeait précédemment, Prazsky Vyber, ait été interdit par le régime communiste. Stromboli a bénéficié de la collaboration de musiciens de talents, parmi eux la chanteuse Bara Basikova, (qui deviendra après 89 l'une des stars tchèques de la musique pop); leur musique se meut entre des styles à la fois modernes et progressistes, avec des influences venues du rock et du lyrique, du répertoire de la musique traditionnelle et de la poésie moderne. Après trois ans d'existence, le groupe ayant conquis le public est devenu l'une des formations musicales les plus remarquables de la scène musicale en Tchécoslovaquie.

Progress 2

Le travail du groupe Progress 2 a représenté depuis le début des années 70 l'un des phénomènes musicaux les plus exceptionnels. Malgré la qualité des compositeurs et des interprètes, le groupe, qui ne bénéficiait d'aucun financement, a dû, avec perspicacité, contourner aussi le problème de la censure. Dans la seconde moitié des années 80 le groupe a, par provocation, décidé de s'appeler Progress-Pokrok; ses compositions très courageuses utilisaient des caricatures de chants officiels staliniens des années 50 ou plus largement ce qui représentait la culture officielle. Bien que les concerts soient placés sous haute surveillance par la police secrète, le groupe n'a pourtant pas été complètement interdit, et a sorti un album peu après la Révolution de velours.

Les images

Les photographies viennent soutenir les textes et la musique, images actuelles de la ville de Prague qui pourtant troublent les repères temporels. Elles sont le fruit d'une déambulation dans les quartiers populaires de Prague, à la recherche d'une atmosphère, celle d'une ville dont certains aspects n'ont pas totalement changé depuis la chute du communisme.

Loin des circuits touristiques, les images sont une évocation des lieux, d'une certaine quotidienneté. Elles ne cherchent pas tant à montrer qu'à apporter une couleur, toute en demi-teinte, soulignant un désenchantement contrebalancé cependant par des instants cocasses, pour une note d'humour et d'absurde.

Si on lit une certaine morosité dans les silhouettes qui traversent les rues enneigées, l'anonymat dans les espaces urbains hérités du communisme, il n'en demeure pas moins que la vie et la singularité sont là, dans la clarté d'un regard, l'atmosphère d'une jídelna (cantine populaire) tchèque ou dans les empilements improbables d'un bazar.



Petite anecdote

Lorsque le camarade Brejnev est mort, le 10 novembre 1982, trois jours de deuil national ont été déclarés dans tous les pays du bloc de l'est. Consigne avait été donnée de dresser le drapeau noir sur tous les bâtiments et d'afficher dans toutes les administrations, les écoles, les lieux publics et les boutiques, le portrait du numéro un de l'empire soviétique. Des musiques ténébreuses passaient en continu sur la radio et la télévision d'état. La vie s'était arrêtée, et la tristesse obligatoire était le mot d'ordre des dirigeants.

A Prague, comme ailleurs, cette consigne était scrupuleusement respectée. Pourquoi donc, alors, les passants semblaient-ils retenir à chaque coin de rue un rictus ressemblant davantage à une envie subite d'hilarité qu'à une expression de douleur profonde ?

Les magasins d'état avaient tous consciencieusement installé dans leurs vitrines le portrait en noir en blanc du Camarade défunt, portrait agrémenté d'un petit ruban de tulle noir. Ils avaient juste omis d'enlever les bocaux de cornichons, de choux et de petits pois, les bouteilles de vodka, de bière et de slivovice qui s'empilaient, comme si de rien n'était, autour dudit portrait, dans la vitrine.

Un peu plus loin, c'était des chapelets de saucisses

et autres salami et oreilles de cochons qui s'entortillaient autour de la photo, tandis qu'à côté, des gâteaux à la crème offraient au vénéré Camarade un très joli décor mortuaire, sans doute en souvenir des chars que le Grand frère, inquiet pour la petite Tchécoslovaquie menacée par de dangereux révisionnistes, avait envoyés à Prague, un fameux mois d'août 1968...

Les coiffeurs d'état, eux, avaient oublié d'enlever les dames à choucroutes et au sourire de lendemains qui chantent, qui pendouillaient sur la devanture, si bien que le camarade mort donnait lui aussi l'impression de présenter aux clients la coupe de cheveux réglementaire pour les messieurs...

Il aura fallu trois jours aux autorités pour se rendre compte de la plaisanterie. Trois jours de gaieté et de clins d'œil complices, chacun s'efforçant de ne rien faire paraître devant les policiers et les soldats postés en grand renfort dans les rues...

Trois jours plus tard, la tristesse s'est enfin peinte sur tous les visages : consigne avait été donnée aux magasins d'état de vider entièrement les vitrines où ne trônait plus, désormais, que le portrait en noir et blanc, avec son petit bout de tulle noir, du défunt Camarade Leonid Brejnev.



Parcours de la compagnie



La Compagnie Golem Théâtre est née à Prague en 1997 sous l'impulsion de Michal Laznovsky (auteur, dramaturge, metteur en scène tchèque) et de Frederika Smetana (metteuse en scène et comédienne française). Elle est composée d'acteurs et de musiciens de diverses nationalités et s'est édifiée avec le désir de recréer des ponts entre artistes trop longtemps isolés de chaque "côté du mur".



Durant plusieurs années, la troupe, alors basée à Prague sous le nom de Divadlo na voru, a créé des spectacles en tchèque, mais aussi en français dès 1998 lorsqu'elle a commencé d'être accueillie sur des scènes françaises : Paris (Saison tchèque), Bruxelles, Grenoble, Mulhouse (La Filature), Avignon (Chêne noir), Blois (Halle aux grains), Tours, Marseille (Théâtre Toursky, Théâtre de Lenche), Lyon (Théâtre des Célestins)...

Des collaborations se sont créées entre artistes tchèques et français qui perdurent jusqu'à aujourd'hui. Depuis 2009, la troupe est domiciliée dans l'Isère, et a été rebaptisée Golem théâtre (plus simple à prononcer !).

Elle est depuis 2010 en Résidence de création sur le territoire du Trièves (Sud-Isère) avec le soutien du Conseil général de l'Isère.

Souvent inspirés par la littérature et l'histoire du XX^e siècle – des auteurs de la Mitteleuropa du cabaret "Fin du monde chez Gogo" aux témoignages des anciens enfants de la Maison d'Izieu – les spectacles n'hésitent pas à mêler les nationalités et les accents. La musique joue sur la scène un rôle essentiel : jazz, fanfares, chansons des cabarets de Prague, créations sonores et musicales originales...

Le répertoire de la Cie est traversé par les thèmes de l'exil et du sort des artistes et des intellectuels au cours du XX^e siècle, des années vingt à la période contemporaine. Initiée à Prague, puis poursuivie en région PACA, cette thématique a donné naissance à un projet développé en Rhône-Alpes depuis 2010 : "L'Europe sans bagage", avec le soutien de la Région Rhône-Alpes et de la DRAC.

"L'Europe sans bagage" permet, sur la base de créations théâtrales, de jeter des ponts entre acteurs culturels et mémoriels. Expositions, rencontres, ateliers pédagogiques et représentations scéniques constituent un espace de réflexion autour d'une Mémoire encore très proche, et permettent de la vivifier à travers la création artistique.

Le travail s'effectue tant par la réalisation de formes théâtrales nécessitant des conditions d'accueil adéquates, que par des formes "légères", capables d'être présentées dans des lieux atypiques ou peu équipés. Cela permet ainsi d'aller vers des publics très diversifiés ou éloignés de l'offre culturelle.

Les créations

Actuellement au répertoire

● Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves

Sur des témoignages des anciens enfants d'Izieu. Dans le cadre de l'Europe sans bagage.

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Lumières : Frederic Soria, Guillaume Jargot

Univers sonore : Gilbert Gandil

Avec : Philippe Vincenot, Pierre David-Cavaz, Frederika Smetana, Bertille Puissat (chant), Jérôme Brajtman (guitare)

2011 : Création à Belley, Ain (dans le cadre de la Commémoration de la rafle du 6 avril 1944 à Izieu) en collaboration avec la Maison d'Izieu – Théâtre des Célestins (Lyon)

– Musée de la Résistance (Grenoble) – Trièves, ateliers et représentations scolaire

2012 : Allevard, ateliers et représentations scolaire – Virieu, Journées interscènes

– Trièves, Séminaire itinérant réseau Mémorha

Janvier-mars 2013, tournée Parc du Vercors et ateliers – Tournée GR38

● Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)

D'après Jaroslav Hasek, Milena Jesenska, Franz Kafka, Egon Erwin Kisch, Gustav Meyrink, Karel Polacek, Josef Roth, Johannes Urzidil, Franz Werfel...

Imaginé et mis en scène par Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Conseiller littéraire : Gérard-Georges Lemaire

Décor : Jean-Pierre Benzekri

Lumière : Frederic Soria

Univers sonore: Gilbert Gandil

Avec : Bruno La Brasca, Alexander Komlosi, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana, Philippe Vincenot, Premysl Rut (chant, piano), Vit Nermut (violon), Zdenek Frolik (clarinette, accordéon), Jiri Neuzil (piano, claviers)

2002 : Création à Paris, dans le cadre de la Saison tchèque en France (30 représentations)

2004 : Filature de Mulhouse

2005 : Fêtes de Rivoiranche, Festival de culture juive de Grenoble

2009 : Trièves, Théâtre Toursky (Marseille)

2011 : Tournée du Chapiteau de l'Isère

2012 : Opéra de Dijon/

● Alma et Franz ou l'excursion en montagne

Une pièce de Michal Laznovsky (éditions Acoria, 2012)

M.e.s: Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Décor et lumières : Daniel Martin

Univers sonore : Gilbert Gandil

Avec : Philippe Vincenot, Frederika Smetana, Marketa Potuzakova

2007 : Création au Pot au Noir (38)

2008 : Festival de l'Arpenteur (38), Théâtre des Asphodèles (Lyon)

2009 : Théâtre de Lenche (Marseille)

2011 : Théâtre Tête d'or (Lyon)

● Romance de la mort petite, voyage dans l'Espagne de Federico Garcia Lorca et Manuel de Falla

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Avec Frederika Smetana, Bertille Puissat (chant), Jérôme Brajtman (guitare)

2010 : Création Trièves

2011 : Résidence à Banyuls-sur-mer, avec le guitariste Pedro Soler, Théâtre des Hautes Rives (Rivesaltes), Théâtre des Marronniers (Lyon).

● Les murs de velours

Lecture musicale, sur des textes de Vaclav Havel, Skorecky, Jan Zabraná...

Musiques d'après les groupes Stromboli et Progress pokrok

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Lumières : Frederic Soria

Arrangements musicaux : Jiri Neuzil

Avec Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Philippe Vincenot, Bertille Puissat (chant), Jiri Neuzil (claviers)

2009 : Création Trièves, CREARC (Grenoble) Bibliothèque de l'Alcazar (Marseille)

2010 : Théâtre de la Mure

2012 : Festival de l'Arpenteur (38)

● On ne peut pas se plaindre

D'après l'œuvre de Oser et Marie Warsawski et Johannes Urzidil

Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Décor et lumières : Daniel Martin

Musique : Premysl Rut

Avec : Philippe Vincenot, Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Premysl Rut (chant, piano)

2005 : Création au Couvent des Minimes, Saint-Martin d'Hères, dans le cadre des Commémorations de l'Ouverture des Camps

2006 : Pot au Noir (38), Théâtre Mercellis (Bruxelles), Centre tchèque (Paris)

2007 : Quadriennale internationale de scénographie (Prague)

2010 : Grange du Percy (38), dans le cadre du projet L'Europe sans bagage

2011 : Festival Sens interdit, Théâtre des Célestins (Lyon)

2006 : Version tchèque : Cinoherni klub (Prague), pour les 100 ans du Musée juif de Prague

● Petites recettes pragoises

Lecture musicale sur des textes de Karel Capek, Ladislav Novak et Vaclav Havel
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Premysl Rut
Avec : Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Premysl Rut (chant, piano)
2005 : Création Trièves
2006 : festival Les Curieuses, (Trièves)
2007 : L'Odyssée du Danube, Théâtre Toursky-IITM (Bratislava)
2009 : Théâtre de Lenche (Marseille), Théâtre de la Mure (38)
2010 : Opéra de Dijon

● Les noces dans la maison

D'après B. Hrabal et Coco Chanel de B.-M. Koltès (création mondiale)
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Jiri Neuzil
Avec : Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Jiri Neuzil (piano, claviers)
2006 : Création au Pot au Noir (38)
2008 : Centre tchèque (Bruxelles), Petit théâtre (Grenoble)
2009 : Théâtre de Lenche (Marseille)

Autres créations

● Jeanne au bûcher

Oratorio de Paul Claudel et Arthur Honegger
Orchestre et chœurs de la Ville de Prague. Dir : Serge Baudo
M.e.s : Michal Laznovsky
Décor et lumières : Jiri Voves
Avec : M. Favory, F. Smetana, P. Vincenot, M. Potuzakova, A. Amirante
Juin 2004, Prague, Salle de la Philharmonie de la Ville de Prague

● Si j'aime les trains c'est sans doute parce qu'ils vont plus vite que les enterrements

Cabaret poétique d'après Robert Desnos
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Groupe Traband
Avec : Vladimir Javosky, Marketa Potuzakova, Lenka Vondrackova, Frederika Smetana et le groupe Traband
2000 : Prague et tournée Alliances françaises République tchèque, Festival de Hradec Kralove (Rep. Tchèque)
Version française : Avignon (Chapiteau Escalé), Maison de la poésie (Saint-Martin d'Hères), Guinguette-Pirate (Paris)
2001 : Festival Acteur-acteur (Tours), Chemin du Montparnasse (Paris)

● Orphée (un rêve à la frontière du monde)

Sur des textes de Maeterlinck, Tchekov, Ibsen...
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Décor : Miroslav He mánek (Lanterne Magique)
Lumières : Philippe Berthomé
Univers sonore : Gilbert Gandil
Avec : Lenka Vondrackova, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana
1999/2000 : Création Prague, Théâtre Reznice, tournée alliances françaises République tchèque, Festival de Hradec Kralove, Festival Francfort / Oder (Allemagne)
2001 : Version française, Halle aux grains (Blois)

● L'Échange

2^{ème} version de Paul Claudel. 1^{ère} création en République tchèque
Traduction en tchèque : Michal Laznovsky
M.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Lumières : Philippe Berthomé
Conception du décor : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Avec : Adda Keddama, Magdalena Platzova, Frederika Smetana, Frantisek Kreutzman (version tchèque), William Mesguich (version française)
1998/2000 : Création en tchèque et reprises au théâtre Dejvice de Prague. Tournées Rép. Tchèque
1998 : Version française au Théâtre du chêne noir (Festival d'Avignon)

● Le sourire ensorcelé

D'après Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Stepan et Ondrej Skoch
Avec : Magdalena Platzova, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana
1998 : Création au Musée d'art contemporain de Grenoble dans le cadre de la rétrospective de l'œuvre de Bohuslav Reynek
1999 : Paris, Centre tchèque, Clermont-Ferrand, Grenoble, Lyon, dans le cadre des 10 ans de la Révolution de velours
1999-2000 : Prague. Tournée Alliances françaises République tchèque
2001 : La Halle aux grains (Blois)

● La machine infernale

De Jean Cocteau. 1^{ère} création en Rép. tchèque
Traduction en tchèque : Michal Laznovsky
M.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Lumières : Philippe Berthomé
Avec : Adda Keddama, Magdalena Platzova, Frederika Smetana, Frantisek Kreutzman, Marketa Potuzakova...
1997-1999 : Création et reprises au théâtre Dejvice de Prague. Tournées en Rép. Tchèque

Saisons 2010/2011 – 2011/2012 – 2012/2013

Saison 2010/2011

- Première année de la *Résidence de création de la compagnie* sur le territoire Trièves, avec le soutien du Conseil général de l'Isère.
- Lancement du projet "L'Europe sans bagage".
- **Septembre 2010** : Création de *On ne peut pas se plaindre*. – Résidence de travail au Percy.
- **Octobre 2010** : Création de *Romance de la mort petite*. Trièves.
- **Novembre 2010** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Première étape de travail autour des témoignages des anciens enfants d'Izieu. Mens.
- **21 au 23 janvier 2011** : Participation aux rencontres du réseau *Mémorha* à Dieulefit. Après la création du spectacle inspiré des témoignages des anciens enfants d'Izieu, F. Smetana est invitée à intervenir dans un séminaire sur le thème "Hôtel Europa, un exemple de création théâtrale à la croisée des récits familiaux et territoriaux".
- **Avril 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Cinéma l'Arlequin, Belley. En collaboration de la Maison d'Izieu dans le cadre des commémorations de la rafle du 6 avril 1944 à Izieu.

Alma et Franz ou l'excursion en montagne de Michal Laznovsky.

- Résidence au Pot au Noir (Saint-Paul-lès-Monestier).
- Répétition publique et rencontre avec les résidents de la Villa Cayeux.

- **Mai 2011** : *Romance de la mort petite*.
– Résidence de travail à Banyuls-sur-Mer avec le guitariste Pedro Soler.
– Représentations : Théâtre des Hautes rives, Rive-saltes ; Théâtre des Marronniers. Festival Printemps d'Europe (Lyon).
- **Juin 2011** : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*.
– Le Percy (Trièves).
– Théâtre de la Tête d'or (Lyon).
- **Juillet 2011** : *Romance de la mort petite*. Festival "Mens alors !". Trièves.

Saison 2011/2012

- **16 septembre - 16 octobre 2011** : *Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)*. Tournée du Chapiteau de l'Isère avec ateliers pédagogiques et rencontres.
- **Octobre 2011** : Festival "Sens interdits", Théâtre des Célestins à Lyon.
On ne peut pas se plaindre.
Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves.
– Rencontre avec le public en présence "d'anciens enfants" et des responsables de la Maison d'Izieu, animée par Abraham Bengio.
– Ateliers dans des établissements scolaires du Rhône organisés par le Théâtre des Célestins avec le soutien du Conseil général du Rhône.
- **Novembre 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Collège et école de Mens. Représentation, ateliers, exposition. En partenariat avec la Maison d'Izieu.

- **21 novembre - 3 décembre 2011** :
– Résidence d'écriture aux Adrets dans le cadre de CAIRN, Scènes obliques.
– Soirées de rencontre et lecture de la pièce de M. Laznovsky *Le mensonge*.
– Animation d'un atelier de lecture à haute voix.
- **Décembre 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Ancien parlement de Grenoble. Dans le cadre des "Jeudis du parlement" organisés par le Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère. En collaboration avec Scènes obliques.
- **Janvier 2012** : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*. Lecture de la pièce de M. Laznovsky à la librairie La dérive, Grenoble ; dans le cadre de la parution dans la revue *L'Arpentage* éditée par Scènes obliques.
- **Février 2012** : *Soirée entre voisins. Paysages du Vercors*. Projection du film de S. Aubin, association Ecran libre, et lecture par F. Smetana, puis débat. Mens (Trièves).
- **Février à juin 2012**
Atelier itinérant de lecture à haute voix dans le Trièves. En collaboration avec la Communauté de communes du Trièves et des médiathèques, dans le cadre des *Mots en balade*.
- **Mars 2012** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*.
– Collège d'Alleverd.
– Représentations scolaires, ateliers, exposition. En partenariat avec la Maison d'Izieu.
– Journées "Interscènes" du GR38. Virieu.
– Présentation avec le CPIE/Parc du Vercors du travail de la compagnie au Salon du livre de Saint-Marcellin sur le thème "Résistance(s)"
- **Avril 2012** : *Casablanca ou l'Arche de Noé*.
– Résidence d'écriture dans le Trièves de Michal Laznovsky. Rencontre avec l'auteur.

- **Mai 2012 :**
Les murs de velours.
– Journée en hommage à Vaclav Havel à Cluny.
Casablanca ou l'Arche de Noé, de M. Laznovsky.
– Résidence de création au Pot au Noir. Premier travail avec les comédiens sur la pièce en cours d'écriture.
– Participation aux travaux du réseau IITM (Institut international du théâtre méditerranéen). Marseille, Théâtre Toursky.
- **Juin 2012 :**
– Publication par les éditions Acoria de deux pièces de M. Laznovsky : *Le mensonge* et *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*. Salon du livre de Chatenay-Malabry. Participation à une table ronde sur le thème "L'écriture entre deux langues".
– *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Participation au Séminaire du réseau Mémorha dans le Trièves sur le thème "Théâtre et Mémoire" et représentation.
- **Juillet 2012 :**
– Poursuite de la résidence dans le cadre de CAIRN (Scènes obliques) et représentations au festival de l'Arpenteur, animation d'un atelier de lecture à haute voix et restitution publique.
- **Août 2012 :** lectures dans le cadre d'un séminaire organisé par la Maison d'Izieu au camp de Terezin (République tchèque).

Saison 2012/2013

- **Septembre-octobre 2012 :** *Casablanca ou l'Arche de Noé*.
– Finalisation de la première version du texte de la pièce.
- **13 au 20 octobre 2012 :** *Casablanca ou l'Arche de Noé*.
Mission préparatoire à Casablanca pilotée par l'Institut français de Casablanca. Avec le soutien de la région Rhône-Alpes : FIACRE mobilité internationale.
- **Novembre 2012 :**
Fin du monde chez Gogo (Histoires d'un cabaret de Prague).
– Auditorium de l'Opéra de Dijon.
– Animation d'ateliers et rencontres dans trois lycées.
Casablanca ou l'Arche de Noé.
– Deuxième phase de résidence au Pot au Noir, lecture mise en espace de la pièce de M. Laznovsky. Présentations publiques, Mens, Grenoble avec Troisième bureau.
- **Février-mars 2013 :**
Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves. Tournée CPIE/Parc du Vercors dans le cadre de "Résonnances de la résistance" avec animation d'ateliers, rencontres, conférences...
– Contribution de F. Smetana à l'ouvrage dirigé par Philippe Hanus "Des étrangers dans le Vercors pendant les années troubles. De la guerre d'Espagne à la Reconstruction" sur le thème "Théâtre et mémoire : Histoires de famille, genèse d'une traversée entre le théâtre et l'histoire". (CPIE/Parc du Vercors) Parution prévue mars 2013.
– Rencontres dans le Trièves autour de l'éditeur et auteur de théâtre et de livres pour enfants d'origine congolaise, *Caya Makhélé* ; ateliers pour enfants autour des contes africains, lectures des textes de Caya Makhélé et de M. Laznovsky, rencontres et débats autour du livre et de l'édition. En partenariat avec la Communauté de Communes du Trièves, les médiathèques et les acteurs culturels du territoire.

- **Février-juin 2013 :**
Ateliers de lecture à haute voix dans le Trièves.

Auteur et metteurs en scène

Michal LAZNOVSKY

Auteur dramatique, traducteur, metteur en scène

Il a longtemps travaillé dans l'un des théâtres les plus connus de Prague : le Théâtre Réaliste. C'est là qu'il participera à l'un des spectacles-clef des événements de 1989 : *Respublica*, qui retrace l'histoire démocratique de la Tchécoslovaquie.

Il est l'auteur d'une douzaine de pièces de théâtre dont certaines ont été interdites sous le régime communiste puis publiées et représentées à Prague après 1989.

En 1992 il reçoit le prix Radok (les Molières tchèques) pour sa pièce *Philoctète abandonné*. En 2000, il reçoit le prix F. Langer pour un recueil de nouvelles : *Histoires de Prague et des alentours*.

Il est aussi l'auteur d'une dizaine de pièces radiophoniques (il reçoit le prix des auditeurs en 1987 pour sa pièce *Les Jardiniers*), ainsi que de scénarios pour la télévision et le cinéma (avec Vera Chytilova). Il est également l'auteur d'adaptations pour le théâtre.

En 1991, il obtient une bourse à la Maison des Ecrivains de St Herblain où il écrit la pièce *Le Mensonge*, publiée chez Acoria (2012). En 1994 il est accueilli au Nouveau Théâtre d'Angers dans le cadre des programmes Courants d'Est.

Il a traduit et publié en tchèque des pièces de V. Novarina, B.-M. Koltès, E.-E. Schmith, P. Claudel, E. Cormann, J.-C. Carrière, Y. Reza...

Depuis 2000, il est chargé de cours d'écriture théâtrale à l'Académie Supérieure de Théâtre de Prague.

Entre 1992 à 2012, il est responsable de différentes émissions culturelles de la Radio nationale tchèque.

En 1996, il crée à Prague avec Frederika Smetana (comédienne et metteur en scène française) la compagnie Divadlo na voru, rebaptisée Golem théâtre lors de son implantation dans l'Isère en 2005.

Ils créeront, à Prague puis en France, plus d'une quinzaine de spectacles dont certains seront accueillis sur des scènes françaises dès 1998 : Paris (Saison tchèque), Bruxelles, Grenoble, Mulhouse (La Filature), Avignon (Chêne noir), Blois (Halle aux grains), Tours (festival Acteur-acteur), Marseille (théâtre Toursky, théâtre de Lenche), Lyon (théâtre des Célestins)...

En 2008, la compagnie crée une pièce de Michal Laznovsky : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne* (publiée chez Acoria, 2012) dans le cadre d'un projet mené en Rhône-Alpes et PACA : L'Europe sans bagage, projet qui s'intéresse au sort des exilés européens au cours de la Seconde Guerre mondiale.

La troupe est depuis 2010 en résidence de création dans le Trièves avec le soutien du Conseil général de l'Isère.

Casablanca '41 est le premier texte théâtral de Michal Laznovsky écrit directement en français.

Frederika SMETANA

Metteur en scène, comédienne,
responsable artistique de la compagnie Golem théâtre

Après une formation musicale et théâtrale au Conservatoire National de Région de Nice et une formation à la pédagogie musicale (Méthode Carl Orff), elle entre à l'Académie Supérieure de Théâtre de Prague. Puis, à Paris, elle suit les cours de Niels Arestrup, Philippe Minyana, Francine Bergé à l'Ecole du Passage.

En France elle a joué Claudel, Camus, Anouilh ...

A Prague, elle a travaillé avec Petr Forman (*La fiancée vendue*), Ivo Krobot (*Moi qui ai servi le roi d'Angleterre*, d'après B. Hrabal) au Théâtre National de Prague. Elle a assisté en 2001 et 2002 Daniel Mesguich pour la création de l'opéra de Laurent Petitgirard : *Elephant-man*, à Prague puis à Nice.

Elle a interprété le rôle de Jeanne dans l'oratorio *Jeanne d'arc au bûcher* de Honegger-Claudiel aux côtés de Michel Favory, de la Comédie française, à la salle Smetana, avec l'Orchestre et les Chœurs de la Ville de Prague, sous la direction de Serge Baudo. Elle est récitante dans *le Roi David* toujours aux côtés de Michel Favory et Serge Baudo.

Elle a tourné pour la télévision et le cinéma aux côtés de Francis Huster, Daniel Auteuil ainsi que pour des productions cinématographiques tchèques.

Après la Révolution de velours, elle est responsable de la programmation Théâtre et Danse aux côtés d'Olivier Poivre d'Arvor à l'Institut français de Prague. Dans ce cadre, elle travaille avec les institutions tchèques et françaises : ministères de la Culture, mairie de Prague, AFAA, collectivités locales, fondations, entreprises, festivals, et développe des projets de collaborations et d'échanges entre partenaires tchèques et européens, tant en République tchèque qu'en France.

En 1997, elle crée à Prague avec Michal Laznovsky la compagnie Divadlo na voru. Depuis 2006, rebaptisée Golem théâtre, la Cie s'implante dans l'Isère.

Avec Michal Laznovsky, elle a créé plus d'une quinzaine de spectacles en tant que comédienne et co-metteur en scène (cf. Parcours de la compagnie)

En 2003, dans le cadre de l'élargissement de l'union Européenne, travaille sur un documentaire réalisé pour France 5.

Elle intervient régulièrement dans le cadre de séminaires concernant l'intégration européenne mais aussi autour de la problématique Histoire/Mémoire dans le cadre du projet L'Europe sans bagage.

Elle contribue à des publications en lien avec le travail réalisé autour de la Mémoire.

Elle a traduit plusieurs textes de Michal Laznovsky et d'auteurs tchèques destinés aux créations de la compagnie.

Équipe artistique

Bertille PUISSAT

Chanteuse

De formation lyrique au conservatoire de Grenoble puis jazz et musiques improvisées au conservatoire de Chambéry, elle travaille son instrument comme un matériau que l'on viendrait triturer au gré de ses intentions.

Elle réalise de nombreuses pièces vocales pour divers artistes et institutions : avec l'espace Vallés, en région Rhones Alpes, le musée d'Art Naïf (Paris) et enfin dans le cadre des programmations de poésie sonore du centre européen de la poésie d'Avignon, du CPIM de Marseille et du festival des Voix de la méditerranée en région Paca...

Elle a collaboré avec les plasticiens Joël Peter Witkin, Cyrille André ou des écrivains tels que André Gache, Wianney Quolltan. Elle travaille et compose de la musique également sur des projets de territoire en collaboration avec la Compagnie du chuchotement et Les Arts du récit à Grenoble...

Philippe VINCENOT

Comédien

Co-fondateur de la compagnie L'attroupeement, à Strasbourg, avec lequel il joue entre autre *Jules César*, *la bataille d'Hernani*, *Un chapeau de paille d'Italie* au festival d'Avignon. En 1992, il entame une collaboration avec le metteur en scène Wladyslaw Znorco et la compagnie Cosmos Kolej avec laquelle il crée de nombreux spectacles qui tournent à l'étranger et notamment à Prague : *Le Traité des mannequins*, *Ulysse à l'envers*, *Sveik au terminus du monde...* Il est auteur de plusieurs pièces de théâtre.

Marketa POTUZAKOVA

Comédienne

Elle a été formée à l'Académie de Théâtre de Prague. En 1995, elle obtient une bourse pour la France où elle travaillera deux ans à l'École du Passage, dirigée par Niels Arestrup puis collabore avec le groupe Stasimon à Paris. Elle travaille régulièrement pour la radio tchèque et au Théâtre National de Prague. Elle enseigne à l'Académie de théâtre de Prague.

Jirji NEUZIL

Musicien

Né dans une famille de musiciens, il a appris très jeune le piano et la composition. Il a étudié au Conservatoire et dans l'École de Jazz la plus réputée en République tchèque, le Conservatoire Jezek. Il a composé les musiques de plusieurs spectacles de la compagnie et collabore avec plusieurs formations de jazz et République tchèque.